

语言

与

文化研究

YUYAN YU WENHUAYANJIU

第五辑

语 · 言 · 与 · 文 · 化 · 研 · 究

yuyan yu wenhua yanjiu

吴尚义 主 编
王 茹 路文军 副主编

知识产权出版社

语言与文化研究

Language and Culture Research

第五辑

知识产权出版社

内容提要

本辑论丛刊发了全国各地高校教师和研究者的论文 40 余篇, 内容涉及语言研究、教育教学研究、文学研究、翻译研究和文化研究等领域。所刊发的论文理论基础扎实, 观点新颖, 代表了我国语言学研究的最新热点和科研水平, 也反映了研究者对语言本身和语言教学理论与实践的思考和探索。论文的研究类型主要包括旨在研究解决课堂教学或与教学相关的一些实际问题的应用性研究, 但是其研究也带有较高的理论价值, 其研究方法值得广大教师和研究者的广泛借鉴。本论丛可供较高语言水平的学习者、高等院校教师和语言研究者参考使用。

责任编辑: 国晓健

装帧设计: 臧磊

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化研究. 第5辑/吴尚义主编. —北京:

知识产权出版社, 2010. 4

ISBN 978-7-80247-952-4

I. ①语… II. ①吴… III. ①文化语言学—文集

IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 049455 号

语言与文化研究(第五辑)

吴尚义 主 编

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8240

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 889mm × 1194mm 1/16

版 次: 2010 年 4 月第一版

字 数: 325 千字

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: anxuchuban@126.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 13.25

印 次: 2010 年 4 月第一次印刷

定 价: 36.00 元

ISBN 978-7-80247-952-4/H · 042

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前言

《语言与文化研究》论丛每年出版四辑,由北京物资学院外语系语言与文化研究中心与知识产权出版社联合推出,同时又是中国知网(<http://www.cnki.net>)电子网络期刊,ISSN:1671-6787 CN:11-9251/G。论丛本着宁缺毋滥、少而精的原则,对稿件进行严格的三审制度。第五辑共收录了全国各地高校教师和研究者的40余篇优秀稿件,内容涉及语言研究、教育教学研究、文学研究、翻译研究和文化研究等领域,体现出了广大高校教师和研究者们对语言、语言教学、文学、翻译、文化等理论和实践的认真思考和探索,体现了他们的学术水准、理论水平和业务素养。

本辑所收录的论文体现了研究范围广泛、研究方法灵活、研究内容多样化的特点;充分展示了外语教学与研究领域学术气氛的活跃和新时期外语教育事业的繁荣。本辑论文既有语言、文学、文化与翻译理论前沿的最新报告,又有对外语各层次教学改革的思想,教学方法的探讨,也有日趋成熟的基于数据的实证性研究。研究内容充分反映出了近20年来外语教学领域的发展趋势和热点:教法和学法的探讨仍然热烈;外语与其他学科门类的结合性研究给研究者增添了新的动力;网络教学的探讨和思考反映了新时期外语教与学的特点,体现了外语教师与时俱进的精神风貌。这些研究将极大地促进和指导教学实践。

胡文仲先生说过,教师在教学过程中应该做有心人,经常思考问题,收集数据,分析研究,做一个既教学又研究的全面人才。北京物资学院外语系语言与文化中心的宗旨就是激发和提高外语教师的科研意识与科研能力,从而为高校外语教学与研究作出贡献,推动外语课程改革和学生英语综合应用能力的培养及提高。这也是我们定期出版外语教育教学与研究论文的目的。《语言与文化研究》论丛将努力做成纸制定期出版发行的期刊,成为广大研究者发表自己独特见解的一方论坛,在语言与文化研究领域占有一席之地。

本辑中北京物资学院外语系教师所发文章得到了北京物资学院科研基地项目的资助。

由于编者水平有限,疏漏在所难免,欢迎各界人士予以指正,欢迎广大从事语言与文化教学的教师和研究者不吝赐稿。

《语言与文化研究》编委会

2010年1月于北京

目 录

语言研究

英语主述位结构与汉语话题结构的对比 (刘建华)	1
认知能力与语法 (王丽军)	5
基于语料库的“admit”的对比研究 (李政文)	10
Principles of Language Learning Activity Design Based on Constructivism (于玉星)	15
On Hans Marchand's Analysis Of Word - formation (Liu Shasha)	21
A Brief Study of Concord in English (贾桂珍 罗宁霞 陈香)	27
Cooperative Principle and English Humorous Utterance (Xu Fang)	36
A Brief Review of <i>Pragmatics: An introduction</i> (Huang Shuang)	41

外语教育

基于网络的语言学习发展历程概述 (王瑜)	46
大学英语教学中汉译英错误分析: 语用负迁移 (鹿学军)	51
浅析中国高校英语考试中的问题 (黄明)	56
布鲁纳认知发现理论在综合英语教学中的应用 (郭民)	60
大学英语口语教学设计与测试评估探索 (金成珠)	64
大学生英语习作评改新模式——自我评估与同伴互评 (孟秀玲 窦琴)	68
大学生情感因素对英语自主学习的影响 (王伟)	72
提高大学英语试卷信度和效度之我见 (徐琳 梁孟华)	76
大学英语教学评估改革初探 (蒋春丽 王立新)	80
非英语专业学生英语自主学习能力的培养 (吴丹 金成珠)	84
Evaluate and Suggest Evidence for the Relationship between Attainment and Learner Variables (Jia Ying)	88
如何提高英语课堂教学的实效性 (贺翠玉)	97
Word Recognition in Second Language Listening Comprehension (Huang Shuang)	102
普通高等院校经济管理类课程双语教学的探讨 (田丽)	107
Practice Output in College Language Classroom (Zhang Yan)	111
Effective Language Teaching in Large Classes (Zhang Lili)	115
高校英语教学中的文化教学 (张娜)	119
Strategies on Enhancing Learners Intrinsic Motivation in Foreign Language Learning in the Context of China's University (He Qibin)	123

文学研究

- 奇幻小说《坟场之书》之成长主题分析 (于海洋) 129
- 《小飞侠》的童话逻辑 (张慧爽) 134
- Aristotelian Wordsworth (Zheng Rong) 138
- The Loss of "Belle Reve"
- Tennessee Williams's Creation of Southern Belles (Ma Zhuo Qu Nannan) 144
- 狼图腾——《狼群中的朱莉》中的狼意象 (王倩 贾丝玉) 148
- 莫里森笔下弱小黑人女性的叛逆声音 (翁琿琿) 152
- 《温柔的手》中外祖父川可的形象分析及其教育意义 (邢丽娜) 156

翻译研究

- 试论高职非英语专业翻译教学的实用性 (赵珍芳) 161
- 从文学翻译的层次说解读《天演论》 (李群) 166
- 从语域的角度看广告语篇的对等 (刘艳) 170
- The Analysis on Translation of Commercial Terms with Chinese Characteristics
- (Wang Ru) 175

教材研究

- 基于语料库的《物流专业英语教程》的编写 (吴尚义 顾越) 179

文化研究

- 电影叙事的真实性研究 (王红进) 182
- 从电影《租期》探析中西文化中解决家庭矛盾的方式 (陈跃) 186
- 唐朝诗赋与茶文化 (王红进) 190
- Cross-cultural Communicative Competence Training in Maritime Spoken English Teaching
- (Lu Xuejun) 193
- Intense Souci d'Identité Nationale de la France (Zhang Chunying) 198

英语主述位结构与汉语话题结构的对比

刘建华

(北京物资学院外语系, 北京, 101149)

【摘要】主述位结构是系统功能语法的重要概念, 是以对英语的描述为基础的; 话题结构是指含有“话题—说明”成分的语言结构, 是汉语的主要句子构造方式之一。本文对这两种结构进行对比, 进而分析英汉两种语言的差异。

【关键词】主位; 述位; 话题结构

主述位结构 (Theme - Rheme) 的是系统功能语法的重要概念, 其中“主位 (Theme)”是话语的出发点, 一般指句子开头的第一个及物性成分及之前的所有成分, “述位 (Rheme)”是句子剩下的所有成分, 是围绕主位所说的话, 往往是话语的核心内容。如 “I get up at 6 this morning.” 这一句中 “I” 就是主位, “get up at 6 this morning” 则是述位。一般情况下, 主位总是承接上句的旧信息, 而述位则是由旧信息导出的新信息。如 “I get up at 6 this morning. It is very cold.” “It” 就是承接上句 “this morning” 的旧信息, 它引出了新的信息, 即 “is very cold”。随着这种 T - R 结构的线性连接, 信息不断地由旧及新, 语篇得以成为一个连贯的整体, 因此在 Halliday 认定的语言的三大纯理功能中, 主述位结构主要负责实现语篇功能, 即通过语序表达完整连贯的意义。虽然 Halliday 曾指出功能语法是以对英语的描述为基础的, 但主述位结构与功能语法一起已广泛应用于多种语言的研究。

话题结构是指含有“话题—说明 (Topic - comment)”成分的语言结构。由于汉语缺少形态变化, 主语、谓语没有句法形式标记, 因此语序是汉语表达意义的关键, 而汉语语序的特点正是“话题—说明”结构。正如 Li 和 Thompson (1976) 曾经指出, 汉语是“注重主题的语言 (topic - prominent)” (转引自林彦: 2008)。那么描述英语的主述位结构与描述汉语的话题结构到底有怎样的异同点呢? 本文将就这个问题作出尝试性的探讨。

一、主述位结构与话题结构表层结构对比

从表层结构上来看,二者有三点相似之处。第一,主述位结构和话题结构都将句子分成两个部分;第二,切分的基础都是语义,即两部分都由语义连接;第三,主位和话题可以用多种词性表示,对于主位来说,可以是名词(词组)、副词(词组)、介词短语、助动词和疑问词等,话题则可以是名词性、动词性、形容词性、数量词性等。

此外,二者还有若干不同点。

首先,英语为 T/R 结构(主位和述位),语义靠形态机制连接,即主位成分与述位成分之间有形态机制的制约。汉语则为 T-C 结构(话题—说明),语义连接是非形态的,即注重内容的意会性,句子的意思需要用意境去体会。

其次,在 T/R 结构中,除极少量次小句不做主述位分析和部分省略主位的标记述位句之外,主位都是必需的。而在 T-C 结构中,话题虽然重要,但在结构上可以省略,所以造成了汉语中各种各样的无主句。

再次,主位总是句子的句首成分,述位紧接其后,顺序固定,即使倒装句也是如此。而话题可能在句首,也可能在句中或句尾。

最后,主位有单项主位和复项主位之分。如果主位是一个独立的整体,不可以再分成更小的功能单位,这个主位就称为单项主位。根据 Halliday (2000: 39) 的观点,单项主位的主要表现形式有:一个名词词组、副词词组或介词短语。复项主位是由多个语义成分构成的主位。它总是含有一个表示概念意义的“话题成分”(topical elements),还可能有语篇成分(textual elements)或人际成分(interpersonal elements),那么这些成分也被看成是主位的一部分。这时被称为复项主位。如果这三项成分都出现,它们的排列顺序通常是语篇成分先于人际成分,人际成分先于话题成分,即语篇成分+话题成分、人际成分+话题成分、语篇成分+人际成分+话题成分。相比之下,汉语话题结构强调人的思想过程,说话人想到什么说什么,然后再去考虑如何评价和解释,因此话题一般只有一个。见表1。

表1 主述位结构与话题结构表层结构对比

	英语 T/R 结构	汉语 T-C 结构
相似点	将句子二分 语义是切分的基础 主位和话题都可以用多种词性表示	
不同点	两部分之间有形态机制连接	语义连接是非形态的
	主位不可省略	话题可省略
	主述位顺序固定	话题与说明顺序不固定
	有单项主位与复项主位之分	话题只有一个

二、主述位结构与话题结构语义和语篇功能对比

由于英汉语都有较为固定的语序,如 SVO 结构,因此在大多数情况下,主述位结构和话题结构是重合的。目前很多国内语言学者力图用主述位结构来分析汉语的句式和语篇组织方式并取得了相关成果,这就说明了主述位结构对于话题结构为主的汉语的适用性。另一方面,学界一直认为 Halliday 的系统功能语法,特别是主述位结构的理论,得益于他的语言经历,母语为英语,而且长期学习汉语,这两种语言显著的共同点之一就是用语序表意,因此学者们 (Halliday, 2004: 393; Baker, 1992: 141) 推测汉语的话题结构对主述位结构理论的形成产生了一定的影响,或者说话题结构形成了主述位结构的部分基础。

即便如此,主述位结构与话题结构之间的差异也是不可忽视的。

首先,语义上。程琪龙 (1994: 44) 指出:“主位之所以体现句首成分是因为在传递过程中,人们首先阐述信息的中心议题。为此,主位首先是一个语义方面的概念,而不是句法的概念,但它有一定的句法体现意义。”因此可以说,主位是句子的中心信息。述位是对这一信息的描述和扩展,是信息的目的,是句子之所以存在的原因。

而话题虽然也是句子的中心信息,也是说明部分描述的对象,但在语义和语篇功能上却与主位有较大的不同。Chafe 认为话题的功能在于为句子指定一个框架 (转引自 Baker: 143)。Halliday (2004: 320) 则指出:“近几年,学界广泛认为汉语句子里中包含 (至少可能包含) 一些用来设定意义框架的成分,在英语中用 ‘topic’ 或 ‘theme’ 来表示,这个概念的含义在于其代表了句子整体的一个特征。”

因此与主位直接充当信息中心相比,话题是句子信息的整体框架,说明是在该框架之内描述和推进信息。话题的语义功能不仅适用于本句,也可能适用于下一句或整个段落;而主位的语义功能仅适用于本句。这也是为什么汉语中省略句和无主句在数量上远多于英语同类句子的原因。

其次,在语篇功能上,主位有两点作用。Mona Baker (1992: 121) 指出:“第一,回指前文,保持语篇连贯;第二,作为小句信息的出发点,向前推进信息,以与下文连接。”而话题则由于其语义覆盖面较广和汉语语义的意会特性,不仅可以用来覆盖下文的主题也可以对上文进行渲染和影响。由此英语和汉语分别形成了两种鲜明的结构特征:形合与意合。主位的前引后指作用是英语非常重要的衔接手段,句子间的黏着性很强,整体度高。而汉语概括性的话题结构使得句子间的衔接比较松散,“话题对全句实在并不‘具备全面密切的关系’,只是被涉及、被陈述的话题” (刘宓庆: 2006, 86), 因此句子间黏着性较弱,主要依靠语义连接,“形散而神不散”。见表 2。

表 2 主述位结构与话题结构语义和语篇功能对比

	英语 T/R 结构	汉语 T-C 结构
相似点	二者的语义和语篇功能经常是重合的	
不同点	主位是信息中心	话题是信息框架
	主位在语篇中是显性的衔接手段	话题在语篇中是隐性的概括主题

三、总 结

主位、主语和话题一直是语言学界特别是系统功能语言学界关注较多的三个命题。目前的研究多见于研究三者之间的关系（林彦，2008）。但事实上笔者认为，相对主位和话题来说，主语的本质是完全不同的，它是属于传统语法的范畴，着重于描述句子成分之间的关系，而不是句子在具体使用中的意义和功能。因此，尽管主位和话题经常出现在主语的位置上，但是前面两个概念似乎更具有可比性，或者更能说明语言在功能上的差异。但不可否认的是，主位、话题与主语的关系千丝万缕，非常密切，很难完全描述三者或者仅仅是前两者的异同。更重要的是，这三者的关系对于语言比较和翻译转换等有着较大的实践意义。因此，虽然本文已经列举了主述位结构与话题结构的诸多异同，但笔者相信这方面的研究无论在纵向上还是横向上都有待进一步深入。

参 考 文 献

- [1] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [2] Halliday, M. A. K. Metafunctional profile of the grammar of Chinese. *Language Typology: a functional perspective* [A]. edited by Alice Cattarel, J. R. Martin, Christian M. I. M. Matthiessen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.
- [3] Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation* [M]. Florence, KY, USA: Routledge, 1992.
- [4] 程琪龙. 系统功能语法导论 [M]. 汕头: 汕头大学出版社, 1994.
- [5] 林彦. 浅谈对主位、主语和话题的理解 [J]. 现代语文 (语言研究), 2008 (4).
- [6] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.

作者简介:

刘建华, 女, 北京物资学院讲师, 硕士, 研究方向: 英语语言学、跨文化交际。

认知能力与语法

王丽军

(首都经济贸易大学外语系)

【摘要】 认知语法理论形成和发展的主要根基之一是对人类认知能力的研究和分析。认知语法认为认知能力的存在决定了语法存在的意义。本文着重强调了 Langacker 提出的直接影响语法构成的主要认知能力,从而引导人们关注认知能力对诠释语法的作用。

【关键词】 认知因素;突显;识解;语法结构

一、引言

认知语言学是新兴的语言学派,为语言研究领域引入了新的研究方法。认知语言学属于认知学科,是认知心理学和语言学相结合的产物。自 20 世纪七八十年代兴起以来,认知语言学在国内外的研究如火如荼。认知语言学的主流理论有 Lakoff 隐喻概念理论、Fauconnier 的心理空间整合理论、Talmy 的认知语义观和 Langacker 的认知语法。他们在哲学思想、理论观点、研究目的等一些方面有很多相同之处,但具体的研究方法和范围及学术成就都各有差异。

认知语言学视语言为人类心理活动,是人们对客观世界认识的产物,体现了人类的认知能力,所以研究语言要从人的认知能力、认知特点和认知结构入手。作为认知语言学研究主要流派之一的认知语法依据人类的认知能力试图对语法做出统一的解释,其识解 (construal) 方式对语言现象的解析、诠释有其独到之处,是值得研究和借鉴的。

二、比较能力

对事件的认知处理和对感知世界的语言构造基点就是人类能够对所发生的事件的差异进行比较和对比。认知比较能力会不断地出现在人们的认知活动中,涵盖各个方面,表现在简单的、复杂的、具体的、抽象的等各个认知层面。比较能力以某个“标准”(standard)作为基点或参照点,对比“目标”(target),对比的过程为“扫描”(scanning)。比较的目的是发现事物的规律性。人们以不同的方式对事件进行比较,而且事件的数量要足以对事件的规律做出判断。人们通过比较已有的规律来认识新的规律变化和差异,发现它们之间的关系。每一次的比较都是复杂的心理活动,能够对事件的某一方面进行比较和忽视其他方面并能总结其规律,体现了人们“选择”和“概括”的认知活动。

比较能力是语言表达的基础。动词、名词、形容词、介词、副词等都能用来描述比较的结果。比如与参照物 (references) 比较的侧重部分 (profiled mass) 可以用量词 all, most,

some 或 no 来描述它们的关联性。all 和 most 表达了两个基本的关系。all 说明侧重部分与参照物完全一致吻合的关系；most 表达的是两者之间相近的关系。而 some 表示侧重部分与参照物之间有一定的距离；no 则说明两者之间的零距离关系。使用什么量词构造语法结构取决于语言使用者的选择和概括能力。Some students must buy the book 的句子强调的是要买书的学生，是“一些”而不是“极少数”。从数量上看，要买书的学生（profiled mass）数量与实际的学生（references）数量之间的关系不完全接近。All must buy the book 指要买书的学生数量与实际学生数量是一致的。

由于人们有了这种比较能力，而且这种能力在人们认知活动中占据重要的位置，因此出现了大量丰富的数量表达词汇：a bunch of, a bucket of, a lot of, a group of, spoonful, mouthful, pocketful, 等等。这些词汇具体生动，体现了人们对各种信息复杂的、多方面的认知处理，构成了繁多的语法结构。

三、意象构造能力

意象是人类认知的基本成分之一，是概念内容在大脑中形成的构思方式。Langacker (1987) 指出意象描述的是人类大脑在没有相应的感官信息输入的情况下通过感知能力想象存在的事物。意象构造能力使得人们以不同的方式构造、设想情景。对同一情景可能会有两种意想的图像，每一幅图像对情景特征选择取决于人们的注意力、特征的相对突显性、对情景处理时的详细或抽象程度以及所观察的角度。比如描述“表在桌上”的客观情景时，可以有这样的表达：(a) The clock is on the table; (b) The clock is lying on the table; (c) The clock is resting on the table; 或 (d) The table is supporting the clock。(a) 句比较抽象；(b) - (c) 句突出了情景的某一特征，描述详细；(b) 句中的 lie 说明表是摆放在桌上的；(c) 句的 rest 强调了表的静态；(d) 句中的 support 暗示了桌子在摆脱地球对表的引力作用。这些例句表明意象构造能力凭借词汇来表达不同的概念和语义内容。它们虽然在功能上是一样的，但意义上有差异。所以语法构造是基于意象构造能力的。

特别要提出的是 Langacker 在开始立论的时候采用“意象”这个术语，但后来改用术语“识解” (construal)，以避免术语之间的混淆。根据 Langacker (2007) 的解释，识解指人们以不同的方式设想和描述同样情景的能力，涉及许多的角度和方向。概念上，“意象”和“识解”没有什么不同，但“识解”似乎更贴近 Langacker 的本意。无论是哪个术语，它们都强调了人的认知能力和对客观世界解释时的主观因素和思维的不同层面。人们应极大地关注在语法构造时人的主观因素。本文自此也将采用“识解”这一术语。

四、焦点调节能力

对客观世界的识解方式复杂多样。Langacker 认为在实际的识解过程中，人们会变化和选择识解方式，这种识解方式的变化和选择表现出人们的焦点调节能力。Langacker 概括了三大可进行焦点调节的识解方式：详细度、突显性和视角。

1. 详细度/抽象度的选择

对事件的描写可以是详细的和抽象的。它们形成一个连续统一体 (continuum)。在连续统一体的两端分别是极度的详细和极度的抽象。换言之, 详细和抽象的程度是有等级的。如名词 thing, creature, animal, mammal, dog, poodle 和动词 do, act, move, run, sprint。这两组词汇的连续统一体, 从左到右越来越详细或从右至左越来越抽象。连续统一体的任何一点或任何一个层级都会成为关注的焦点。因而在语言的构建中, 人们选择什么样的词汇就是人们识解事件时对详细度或抽象度的焦点进行调节和选择的结果。

复杂的表达式的语法构建也体现了人们的这种调节能力。对同一事件的识解因关注焦点的不同可以选择详细的或抽象的识解方式。比较下面的两个句子: (e) A dog ran into the room; (f) An animal moved。句子 (e) 属于一般程度的详细, 句子 (f) 就比较抽象。这种详细度的调节出于不同的目的。此外, 一个句子中某些部分可以详细地识解, 其他部分可以抽象地识解。如可以更加详细地描写参与者 (participant) 而抽象化事件: (g) A dirty poodle entered into the room; 或更加详细地描写事件而抽象地描写参与者: (h) An animal sprinted recklessly into the room。

2. 焦点的突显

焦点的突显指在识解某事件时涉及的部分以不同的方式不同程度地被突显。对事件的突显不仅造成语言结果上的变化, 也带来了语义变化。实现突显的识解方式主要有两个方面: 侧重面 (profiling) — 基体 (base) 的选择和射体 (trajector) — 界标 (landmark) 的组织。

每一个表达式都关系到具体的认知域。如 cup 有各种属性, 相关的认知域覆盖范围有空间、时间、颜色、材料、价格、地点等。这个认知域作为 (概念) 基体, 如果该基体的某部分被语用者选择为关注的焦点而被突显便成为侧重面, 侧重面就是语言描写的目标。The big blue plastic cup 表达式侧重了杯子的空间、颜色和材料属性; 而 The expensive cup made in China last year 侧重了价格、地点和时间。把基体不同的属性作为侧重面就产生了不同的意义。语法结构的形成离不开侧重面的选择。可以用名词突显事件 (thing), 用动词突显关系 (relationship)。如 admire 和 admirer, 由于它们的基体相同所以概念内容也相同, 但 admire 侧重的是关系, 强调某人持有一种态度, 而 admirer 侧重事件, 某个持有这种态度的人。由于两个单词的侧重面不同产生了语义和语法上的差异。

第二种突显的方式是射体—界标的组织。它突显的是某一关系中的参与者。充当句子中主语的是射体, 是第一焦点, 充当宾语的是界标, 是第二焦点。如: (i) The lamp is above the table; 和 (j) The table is below the lamp。Lamp 和 table 在空间和内容上没有变化, 但它们作为射体充当主语时, 成为了第一焦点, 提升了它们的突显程度, 同时出现了语义上的变化。

实际上, Langacker 把侧重—基体和射体—界标作为图形—背景 (figure/ground) 理论的具体实践。图形—背景的构造是认知功能有效的和基本的特征。对认知语法来说, 概念结构离不开图形—背景的构造, 说明了它在语义和语法结构上的重要性。情景中突出的部分是图形, 其余的是背景。情景中产生很强对比的部分更容易成为识解时的图形。移动 (motion) 也是成为图形的要素。所以在识解“灯和桌子”的景象时, 人们更倾向于用句子 (i) 而不是句

子(j)。根据格式塔理论的闭合原则,人们更容易把灯看成一个完整的图形,而且灯也更容易移动。图形—背景理论能够较好地解释语言表达式,因而也得到了认知语言学家的关注,更是认知语法的重要识解方式之一。

3. 视角的变化

“视角指人们对事件描述的角度,涉及观察者与事件之间的关系。”(王寅,2006:28)从不同的角度观察和描述事件、选用不同的焦点,对语言表达有着直接的影响。在同一情景中,观察者站在不同的位置所看到的事物有着不同的邻近点(proximity)和突显点。视角包括观察时所在的地点(vantage point)和观察的方向(orientation)。如果沿着路边一边走一边看两旁的房屋,观察的地点相对于房屋不停地变化。如果站在原地观察,就可从任意一个方向观察。(k) The kite is above the house. 说明观察者是站着看的;(l) The house is above the kite. 观察者可能是倒立着看的。

调节观察的角度就意味着改变焦点,突显的成分也随之改变。比如描写“一棵树和一块石头”的关系时,站在石头前:(m) The rock is in front of the tree; (n) The tree is behind the rock; 站在树前:(o) The tree is in front of the rock; 或(p) The rock is behind the tree。当然,视角的选择和定位直接影响到侧重—基体和射体—界标的确定。rock 和 tree 在视角的调节下或充当主语或充当宾语。

五、小 结

本文阐述了认知能力和语法的关系。实际上,认知过程是很复杂的,涉及的认知能力多种多样,不能一一概述。认知能力是语法构建的要素,遣词造句都受制于人的认知因素。研究认知能力会有助于更好地诠释语法。不仅如此,研究认知能力的目的是要更好地运用认知能力和语法来服务于语言表达。比如可以有意识地运用焦点调节的能力,以多种途径选择和组织语言,突出观点、变化句式、增加文采。认知语法认为,正是由于人们的认知能力的存在,在语言表达中,语言使用者会利用主观的意识,发挥想象,脱离客观世界的真实性。也就是说,对同样的客观世界会有不同的识解方式,所以语义或者说语法不等于真值条件。认知语法也提示了语用者可以利用认知能力从效果上、语义上、美学上更好地完善语言表达。

参 考 文 献

- [1] Langacker, R. W. Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1: Theoretical Prerequisites [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- [2] Langacker, R. W. Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2: Descriptive Application [M]. Stanford: Stanford University Press, 1991.
- [3] Langacker, R. W. 认知语法十讲[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2007.
- [4] Ungerer, F. & H. J. Schmid. An Introduction to Cognitive Linguistics [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.

- [5] 王寅. 认知语法概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [6] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [7] 束定芳. 认知语义学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [8] 胡琰, 苏小军. L. Talmy 的认知语义观评述 [J]. 河南: 解放军外国语学院学报, 2006 (7).
- [9] 俞建梁, 黄和斌. 体验·识解·语法 [J]. 山东: 山东外语教学, 2007 (1).

作者简介:

王丽军, 硕士, 首都经济贸易大学外语系, 副教授, 研究方向: 认知语言学与英语教学。

基于语料库的“admit”的对比研究

李政文

(天津科技大学外国语学院 天津)

【摘要】通过对比 admit 一词在 Brown 语料库和 CLEC 语料库中的使用情况,发现英语本族语者和中国英语学习者在使用 admit 时存在差异,分析中国英语学习者对该词的不同用法和意义的过度使用和使用不足,解释产生这些问题的原因,并强调用语料库辅助英语教学的重要性。

【关键词】语料库;词汇学习;英语教学

一、引言

语料库能为语言学习者提供大量真实的语言实例,借助语料库软件对其进行检索则能清楚地呈现语言的规律和特征,有助于提高语言习得的效率。由于词汇学习是语言学习的基础,因此,近年来基于语料库的英语词汇的对比研究层出不穷。例如,张萍、周敏(2007)基于语料库对比研究 besides;刘兴华(2008)基于语料库对比研究 accident;陈巧林(2008)基于语料库研究中国英语学习者口语中 very 和 too 的使用情况;钟珊辉(2009)基于语料库研究 seek 的搭配行为。尽管这些研究规模不大,但却实实在在地解决了学习者英语词汇习得的具体问题。本文将基于语料库对比分析 admit 一词的使用情况,以期发现中国学生使用该词时存在的问题并解释产生这些问题的原因。

二、研究方法

本研究采用定量研究和定性分析相结合的方法,所使用的本族语语料库为美国的 Brown 语料库,总词数为 1394142,英语学习者语料库为中国学习者英语语料库(CLEC),总词数为 1175656。

本研究使用的语料库检索软件为 Wordsmith 4。使用该软件分别在两个语料库中检索 admit,通过观察索引进行对比分析 admit 在两个库中的使用情况,再用 SPSS 软件对数据进行卡方检验,得出本族语者和英语学习者在 admit 的使用上有哪些显著差异。此外,个别统计学显示无显著差异的用法也属于本研究的范围,因为它们可能在英语教学中有实际意义。

三、研究结果及分析

1. 总频数统计

使用 Wordsmith 的 Concord 功能, 分别在两个语料库中提取包含 admit * 的索引行 (可一次检索出 admit, admits, admitted, 和 admitting 等词形), 并通过观察去除包含副词 admittedly 和名词 admittance 的索引行, 得出 admit 在两个语料库中出现的总频数。为了使研究结果更有说服力, 本研究采用标准化频数 (百万词) 进行比较, 并通过卡方检验计算 P 值, 得到的数据如表 1 所示。

表 1 admit 在 Brown 和 CLEC 中的总频数

语料库	Brown		CLEC		P 值
admit	原始频数	标准频数	原始频数	标准频数	0.044
	90	65	52	44	

从表 1 可以看出, admit 在 Brown 中出现的标准频数是 65, 在 CLEC 中的标准频数是 44, 卡方检验的 P 值 ($0.044 < 0.05$), 表明 admit 在 Brown 和 CLEC 中出现的总体频数存在显著差异, 中国学生对 admit 使用不足。为了说明产生这一问题的原因, 我们有必要研究 admit 在两个语料库中的具体用法和意义有何不同。

2. admit 在 Brown 和 CLEC 中出现的右搭配情况

使用 Wordsmith 的 Resort 功能, 按照 admit 右一搭配词的顺序重新排列索引行, 可便于观察并统计出 admit 在两个语料库中的用法。统计结果见表 2。

表 2 admit 在 Brown 和 CLEC 中的右搭配情况

语料库 右搭配	Brown		CLEC		P 值
	频数	百分比	频数	百分比	
admit + that/(that) 从句	30	33.33%	37	71.15%	0.000
admit + 名词/动名词	32	35.56%	10	19.23%	0.611
admit 作不及物动词	7	7.78%	1	1.92%	0.052
admit + by	1	1.11%	3	5.77%	0.054
admit + 介词 to	18	20.00%	0	0	
admit + of	2	2.22%	0	0	
admit + into	0	0	1	1.92%	

从表 2 可以看出, (1) admit 在 Brown 中有 6 种右搭配, 在 CLEC 中有 5 种右搭配, 可见本族语者比中国学生使用 admit 的方法更多。(2) 两个语料库中, admit + that/(that) 从句的使用存在显著差异 ($P = 0.000 < 0.05$), 这一用法在 CLEC 中所占百分比为 71.15%, 在 Brown 中只占 33.33%, 可见中国学生过度使用该用法。(3) admit + 介词 to 的用法在 Brown 中出现 18 次, 所占百分比为 20%, 在 CLEC 中没有出现, 可见尽管这一用法是本族语者的常用用法,